

GLOSARIO DE TÉRMINOS NÁHUAS QUE REFIEREN ANIMALES

ACACHAPOLIN- “Langosta de las cañas”. XI, 5, 72. *Acridium peregrinum*.

ACACHICHTLI- Ave denominada así por la voz que repite “acachichic”. XI, 2, 81.

Aechmophorus occidentalis.

ACITLL- “Liebre acuática”. Nombre de un ave. *Aemophorus occidentalis*.

ACOATL- “Serpiente acuática”. XI, 4, 11. Animal legendario probablemente. O puede ser

Drymarchon corais melanurus. *Tamnophis eques eques*. Aztequismo “acoate”.

ACOCILLI, pl. tin.- Langostino, cangrejillo de los lagos centrales. II, 37, 9, XI, 3, 27.

Cambarun Montezumae. Aztequismo “acocil”. Id. Sign.

ACOYOTL- “Coyote acuático”. Nombre dado a un ave acuática, XI, 2, 56, y 4, 4. *Anhinga*

anhinga.

ACUETZPALIN. “Lagarto acuático”. Cocodrilo, caimán, XI, 4, 1. *Crocodylus sp.*

ACUITLACHTLI- “Oso de agua”. Mamífero acuático no identificado. XI, 2, 62.

AHUIZOTL- Animal acuático, XI, 4, 5. Lutra felina. Animal legendario, que reviste

caracteres fantásticos, ib. Un rey de Tenochtitlán, octavo en la cuenta tradicional, VIII,

1, 8.

ALO- Papagayo de varios colores, XI, 2, 18. *Ara macao*.

AMILOTL- “Pescado blanco”. Identif. Desconocida, XI, 2, 3, 21. *Chiostoma*

humboldtianum.

AMOYOTL- “Mosco de agua”. Varias especies, XI, 3, 30.

ANENEZTLI- Larva de libélula, XI, 3, 28.

APIPITZIN, APIPITZILI, APIPIPÍTZ-CATL- Ave acuática. *Larus franklini*, II, 25, 35.

ATEPOCATL- Ranacuajo, XI, 3, 24, Aztequismo “atepocate” id. Sign.

ATOTOLÍN- “Gallina de agua”. Ave acuática, XI, 2, 39 y 51. *Pelecanus crythorhynchus*.

ATZITZICUILOTL- Ave zancuda acuática. *Lobipes lobatus*. Aztequismo “chichicuilote”. II,

25, 63, XI, 2, 45.

AUEYACTLI- Serpiente boa, XI, 5, 25. Prob. *Crotalus durisas durisas*.

AXAXAYACATL- "Mosco de agua". Ident. desconocida, XI, 3, 29.

AXOLOTL- Anfibio de los lagos centrales, del género de los batracios, I, 13, 9. XI, 3, 26. VII, 2, 30. Es *Amblystoma tigrinum* L. *Proteus mexicanus*. *Sideron humboldti*. Aztequismo "ajolote".

AXOQUEN- Ave similar a la grulla "vestida de verde". Florida cerulea o bien *Nycticorax gardeni*, XI, 2, 49.

AYOTL- Tortuga, galápago, XI, 3, 12. *Kinosterna hirtipes*.

AYOTOCHTLI- "Conejo tortuga". Armadillo, XI 3, 16. *Tatussia novemcincta*.

AZACATL- Sapo de las cañas, XI, 4, 18. *Bufo p.*

AZCAMOLLI- Larvas de hormigas comestibles, XI, 5, 51. Aztequismo "escamole".

AZCATL COYOTL- "Coyote hormiguero", XI, 1, 21. Tal vez es el mismo de Cuetlachtlí q. vid.

AZOLIN- Codorniz de agua, XI, 2, 44. *Gallinago delicata*, o *Grallaria guatemalensis*.

AZTATL- Garza, II, 33, 13 y XI, 2, 48. *Leucophix thula thula*.

CACACILIN- Ave no determinada, XI, 2, 103.

CACALLI- Cuervo, XI, 2, 93. *Corvus corax*.

CALLI- Cuervo, XI, 2, 93. *Corvus corax*.

CALQUIMICHIN- "Ratón casero", XI, 1, 58. *Mus musculus*.

CANAUATL- pato, ánade, XI, 2, 33. Corresponde a varias especies. Vgr. *Anas diazii*. *Anas platyrhynchos*, etc.

CENTZONTLATOLE- Ave. "De cuatrocientas voces", XI, 2, 131. Es el *Mimus polyglotus*. Aztequismo "cenzontle, sinsonte".

CINCOATL, o **CENCOATL**- Serpiente mazorquera, XI, 1, 17 y 5, 29. *Pituophis deppei*.

CITLALCOATL- "Serpiente de estrellas" Nombre de una serpiente venenosa, XI, 5, 23. *Drybius margaritifera*.

COAMICHIN- Anguila. XI, 3, 4. Anguila cuv.

COAPETLATL- "Serpiente de estera". Animal mitológico, o bien una *Naja*, XI, 5, 21.

COATL- Serpiente en general. Usado como signo del calendario, IV, 1, 3.

COCOTL, **COCOTLI**- Tórtola, II, 20 12; X, 2, 121. *Scardafella inca* Less.

- COCHO, COHOTLI**- Papagayo rojo y morado. XI, 2, 19. IX, ad. IV, 32. *Amazona albifrons*.
- COYAMETL**- Cerdo de Indias, XI, 1, 29. *Dicotyles torquatus*.
- COYOTL**- Adive, lobo mexicano, V, 13, 9; XI, 1, 16 y var. *Canis latrans* Cag. Aztequismo "coyote".
- COYOZAHUAL**- Un insecto no determinado, XI, 5, 59.
- CUAUHCOYAMETL**- Puerco salvaje, XI, 1, 29. *Dicotyles* sp.
- CUAUHTLI**- Ave. Aguila *chrysaetos*. Signo calendárico. Caballero dedicado al culto del sol. El sol mismo, II, 19, mov. 16, 4; IV, 2, 2 y pass.
- CUETLACHTLI**- Oso mielero, II, Ap. II, 62 y alibi, *Tamandua*, *Myrmecopaha tetradactyla*.
- CUETZPALIN**- Lagartija. Usado como signo calendárico, IV, 1, 3, *Saurus* sp.
- CUEYATL**- Rana, XI, 3, 25. Rana esculenta. R. Temporaria.
- CUITLAZCATL**- Hormiga de la suciedad, XI, 5, 50. Ident. desconocida.
- CUITLACUCHTLI, CUITLACOCOTOTL**- Ave canora, *Toxostema curvirostra curvirostra*, o *Harpobynchus longirostris* Scl. Por semejanza se llamaba también una borla al remate de un cetro. II, 24, 47 y XI, 2, 130.
- CUITLACHCOYOTL**- "Lobo-adive". Oso mielero, XI, 1, 20. *Myrmecophaga jubata*. *Tamandua tetradactyla*.
- CUITLACH HUEHUE**- "Oso viejo". Guía del baile de la fiesta de Tlacaxipehualiztli, II, 21, 37.
- CUITLAZAYOLIN**- Mosca de la suciedad, XI, 5, 105. *Musca* sp.
- CHACHALACAMETL**- Ave símil del grajo, XI, 2, 134, Ortolida Mac Catli.
- CHACHIUHTOTOTL**- "Ave esmeralda". De pluma fina, XI, 2, 10. *Cyanerpes cyaneus*.
- CHIAHUITL**- Serpiente venenosa, XI, 13, 5, 9. *Crotalus triseriatus tuseauatus*.
- CHICHI**- Perro en general, XI, 1, 50.
- CHICHICUATLI**- Lechuza, II, 36, 18. Ave nocturna. *Strix flamea*. Objeto usado para golpear festivamente a las mujeres en ciertas ceremonias.
- CHILTON**- Mosquito picador que escuece como chile, XI, 5, 104. Ignorada la identidad científica, sí acaso ha sido hecha.

CHIMALCOATL - "Serpiente de escudo", XI, 5, 22. *Crotalus* sp.

CHIMALMICHIN.- "Pez escudo", tortuga de mar, XI, 3, 5. *Chelonia imbricata*.

CHIQUIMOLLI.- Ave canora, sumamente parlera, XI, 2, 133. *Dryobates scalaris bairdi*. Se aplica metafóricamente al chismoso o parlero.

EHECACOATL.- Serpiente del aire. Animal mítico, o no identificado, XI, 5, 27.

EHECACHICHINQUI.- "Chupa - viento". Ave nocturna, XI, 2, 103. Prob. *Falco columbarius*.

EHECATOTOTL.- "Pájaro del viento". Ave. Prob. *Lodophites cuculatus*.

ELOTOTOTL.- "Ave del elote". De pluma fina, XI, 2, 15. *Guiraca coerulea*.

HUITZITZILIN.- "El trepidante". Colibrí, pájaro mosca, chupamirto. Hay más de sesenta especies en México. No es posible transcribir aquí los nombres de todas ellas, II, 33, 12 y pass.

HUITZITZILMICHIN.- Pez colibrí, XI, 3, 7. Identificación ignorada.

ICPITL.- Luciérnaga. Varias especies no definidas, XI, 5, 96.

ITZCUCUTZIN.- Águila negra. Nombre propio, XII, 16, 9 y pass.

ITZCUINCUANI.- "Come-perros". Bestia mamífera, XI, 1, 15, *Nasua nasica* L.

ITZCUINTLI.- Perro salvaje, Usada como signo calendárico, IV, 1, 3, XI, 1, 50. *Canis mexicanus* C. sp.

IZCAHUITL, IZCAHUITLI.- "Animalejos rojizos". Insectos acuáticos no identificados, X, 28, 43 (como uno médico), XI, 3, 33.

IZTAC COATL.- "Serpiente blanca", XI, 5, 7. *Crotalus* sp.

IZTAC CUIXTLI.- "Halcón blanco", III, 10, 1. *Asturina magnirostris* o *Polyborus cheiwayi* Tack.

MACUIL CIPATLI.- 5 caimán. Fecha calendárica, II, Ap. II, 3.

MAPACHTLI.- Cuadrúpedo mamífero, XI, 1, 26. *Procyon lotor.*, al., *Ursus lotor*. Azteq. "mapache".

MAQUIZCOATL.- "Serpiente pulsera". Fabuloso animal de dos cabezas, XI, 5, 14.

MATOTLI, METOTLI.- "Pequeño roedor de las magueyeras", Xi, 1, 33. Un ratón salvaje indefinida la identidad.

- MAYATL**- Escarabajo, XI, 5, 99. Hallerina duguesi. Azteq. "mayate".
- MAZACOATL**- Serpiente venado, VI, 22, 16; XI, 5, 15, 16 y 17. Diadophis regalis. Conrixtor constrictor mexicanus. Azteq. "mazacoate".
- MAZAMIZTLI**- Ciervo león. Animal legendario, acaso por pura imaginación fundada en el Cervus sp. Blanco, XI, 1, 13.
- MAZATL**- Ciervo, venado, XI, 1, 48. Signo calendárico, IV, 1, 3, Odocoileus virginianus mexicanus.
- MECACOATL**- "Serpiente cuerda". XI, 5, 31. Leptophis mexicana.
- MEOCUILLI**- "Gusano de maguey", XI, 5, 81, Acentrocne meyeri Kirb, al. Fera agavis.
- METLAPILCOATL**- "Serpiente como mano de metate". XI, 5, 24. Bothrops nummifera.
- METZCANAUHTLI**- Pato luna, XI, 2, 66. Anas lunaris.
- MICCAZAYOLIN**- Mosca de muerto, XI, 5, 102, ib. 7, 56. Musa sp.
- MICHIN**- Pez, en general, XI, 3, 3.
- MICHPILLI**- Larvas de peces, o de algún animal acuático, XI, 3, 32.
- MICHZACUAN**- Pez dorado, XI, 3, 23. Indefinido.
- MILACATL**- "Milpero". Nombre de un sapo, XI, 4, 19, Bufo sp.
- MIXCOATL**- "Serpiente de nube". Deidad de los chichimecas, II, 33, 14.
- MIXCOACUAUHTLI**- "Águila de Mixcoatl", águila real, XI, 2, 86. Aquila sp.
- MOTOYAHUITL**- Ratón campestre, XI, 1, 34. Mus, ve. Mustela sp.
- MOYOTL**- Mosco, zancudo, XI, 5, 108. Anopheles sp.
- NECUAZCATL**- Hormiga mielera, XI, 5, 55. Myrmecocystus melliger.
- NEXTECUILIN**- Gusano cenizo. Oruga de insecto no definido, XI, 5, 87.
- NOCHTOTOTL**- "Pájaro de la tuna". Ave idéntica a la cuahichitl XI, 2, 120. Cardoeps frontalis.
- OACTLI, (UACTLI, HUACTLIL)**- Ave de mal agüero , V, 2, 1. Herpetoteres cahinaus o Nycticorax gardeni, Vid. XI, 2, 80 y 89.
- OCELOMICHIN**- Pez tigre. No definido, XI, 3, 9.

OCELOTL- Tigre, puma, jaguar, leopardo. Signo del calendario, IV, 2, 1, *Felis onza et al.*

Sp.

OCUILIZTAC- "Gusano blanco". Larva de varios insectos, XI, 3, 31.

OZTOA, OZTOHUA- "Cuervero", zorra, alimaña que mora en cuevas. *Canis virgianus*.

PALANCACOATL- "Serpiente podrida". Venenosa, XI, 5, 26; *Bothrops atrox*.

PAPALOMICHIN- Pez mariposa, XI, 3, 8. Indeterminado.

PAXACUATL- Lechuza. Tonto atochado. Una hierba medicinal, XI, 2, 109. La planta es

Euphorbia campestris Ch.

PEZOTL, PIZOTL- "Glotón", cerdo de Indias, XI, 1, 28. *Nasua nasica* Alston.

QAUHCUETZPALLIN- "Lagarto de árbol". Iguana, XI, 3, 17, *Iguana iguana rhinotopha*.

QAUHMIZTLI- "Gato de árbol". Un gato trepador, XI, 1, 12. *Felis* sp.

QAUHOCUILLIN- Gusano de madera, XI, 5, 95. Var. Especies.

QAUHTEMOLIN- Escarabajo de la madera, XI, 5, 94. Indef.

QAUHTOTOPOTLI- "Pica madera". Pájaro carpintero. Var. Especies, XI, 2, 108.

Melanerpes portoricensis Dand. *Caloptis campestris*.

QAUHXOHUILIN- "Juil águila". Pe<z cuya identificación no hallo, XI, 3, 10.

QUEXHILLI- Ave de plumas rojas. Diversas identificaciones. Vid. Infra. Nombre de una fiesta. Nombre de los seres humanos desencarnados, II, 33, 1; VI, 8, 39. Ajaja ajaja es la más aceptable.

QUETZALHUITZITZILIN- Colibrí quetzal. XI, 2, 23. *Selasphorus platycerus*.

QUETZALTECOLTON- Un ave acuática, XI, 2, 65. *Nettion carolinense*.

QUETZALTOTOL- Ave de pluma fina, III, 3, 2; XI, 2, 1. *Paromacrus mocino*. Al Trogus sp.

QUILITON- Verderín, papagayo pequeño, XI, 2, 20. *Psitacula cyanopygia*, o *Eupsittula* astec. Duges.

QUIMICHIN- Ratón doméstico, XI, 1, 55. *Mus mustela*.

TAMAZULIN- Sapo, XI, 4, 18. *Bufo* sp.

TAPAYAXIN- Reptil, llamado vulgarmente camaleón, X, 28, 11. *Phrynosoma asio* Cap. Ph.

Cornutum. Ph. *Orbiculare*.

- TECALATL**- Rana grande, XI, 3, 25. Rana sp.
- TECCIZTLI, TECUCIZTLI**- Caracol, concha, XI, 3, 13.
- TECOUIXIN**- "Lagarto de la piedra". XI, 3, 18, Sceloporus spinosus.
- TECUCILTOTOTL**- Ave cuya voz parece decir "Tecuci, tecuci", XI, 2, 29. No determinada.
- TECUZOLIN**- Macho de la codorniz, XI, 2, 122. Cyrtonyx montezumae.
- TECHALOTL**- Ardilla de tierra, II, Ap., II, 16; XI, 1, 30. Azteq. "techalote".
- TEMOLLI**- Escarabajo, XI, 5, 92. Hallorina duguesi.
- TENITZTLI**- "Pico de navaja". Ave acuática, XI, 2, 58. Rhynchops niger.
- TENTZONPANMAMANA**- "Que tiene pelo en el pico". Ave de rapiña, XI, 2, 104. Lanius ludovicianus mexicanus.
- TEOQUECHOI**- Ave de pluma fina, XI, 2, 5. Ajaja ajaja.
- TEOZANATI**- Tordo fino, XI, 2, 1 y 125, Cassidix mexicanus mexicanus.
- TEOXOLOTL**- "Paje divino". Ave no definida, II, 26, 4.
- TETZONMICHIN**- Pez barbado, XI, 3, 23. Indefinida.
- TEULTZINITZCAN**- Ave de género fino vid. Tzinitzcan, XI, 2, 4.
- TEZAUHCOATL**- "Serpiente horrorosa", XI, 5, 18. Diadophis regalis.
- TOHTLI**- Gavilán, XI, 2, 96. Var. Esp. Falco mexicanus.
- TOLCOMOCTLI**- Ave acuática, XI, 2, 61. Botaurus lentiginosus.
- TOPOTLI**- Un pez no definido, VIII, 13, 21. XI, 3, 20.
- TOTOLLIN**- Gallipavo, gallina de la tierra, guajolota. En especial la hembra, o los pollos, XI, 2, 135. Melleagris gallipavo.
- TOTOMICHIN**- Pez pájaro, XI, 3, 6. No definida.
- TOZCUAXOLOTL**- "Cabeza amarilla", nombre dado a un guajolote de color rojizo, VIII, 12, 18.
- TOZNENE**- Papagayo amarillo, XI, 2, 16. Amazona oratrix oratrix.
- TOZTLI**- Papagayo amarillo, XI, 2, 17. Vid. Toznene.
- TLACOMIZTLI**- Medio gato, XI, 1, 6. Bassariscus astutus astutus. Azteq. "cacomiztle".
- TLACOOCELOTL**- Medio tigre, XI, 1, 6. El mismo anterior.

TLACUATZIN, TLACUATL- Marsupial de México, VI, 28, 1. VI, 30, 2. XI, 1, 35.

Dialphis virginiana. Azteq. "tlacuache".

TLACACUEZALLI- Papagayo montés. XI, 2, 21. *Amazona viridigenalis oratrix*.

TLALCOYOTL- Coyote rastrero. XI, 1, 22. *Canis iubatus*.

TLALTECHALOTL- Ardilla milpera. XI, 1, 32, *Sciurus* sp.

TLAPALTOTOTL- Pájaro rojo. XI, 2, 117. *Piranga rubra*. Al. *Pyrocephalus rubinus mexicanus*.

TLAPAPALCOATL- Serpiente multicolor. XI, 5, 19. *Lampropeltis* sp.

TLAUHQUECHOL- Ave roja. Según unos es el flamenco, según otros, la guacamaya.

Prob. es toda ave roja y grande. III, 3, 3. XI, 2, 5. *Ajaia ajaja*. *Ajaia rosea*.

TLETLETON- Ave de rapiña, no identificada, XI, 2, 103.

TLILCOATL- "Serpiente negra". Víbora venenosa. Prob. *Drymarchon corais melanurus*.

Serpiente mitológica.

TLEUA- "Que tiene fuego". Serpiente venenosa. XI, 5, 8. *Crotalus* sp.

TLOHCUAUHTLI- Águila – gavilán. Ave de rapiña. XI, 2, 97. *Circus hudsonianus*.

TZANATL- Tordo. XI, 2, 1, 124. *Casidix plastris*.

TZINACANTLI- Serpiente hormiguera, XI, 5, 53. *Lampropeltis polyzona*.

TZINITZCAN- Ave de pluma fina. XI, 2, 2. *Trogonorus mexicanus*. T. *Ambiguus*.

TZOLCOATL- Serpiente, vid, *ZOLCOATL*. XI, 5, 28.

UEXOCANAUHTLI- "Pato del sauce". XI, 2, 43. *Nycticorax nycticorax*.

UICACOTL- Ratón coludo, XI, 1, 60. *Mus* sp.

UILOTL- Paloma torcaz, XI, 2, 128. *Zenaidura macrura*.

ULTOATL- Serpiente de hule; es venenosa, XI, 5, 12. Ident. desconocida.

XALMICHIN- Pescado de arena, XI, 3, 21. *Chirostoma humboldtianum*.

XIUPALQUECHOL- Ave de pluma fina, XI, 2, 12. *Eumomata superciliosa bipartita*.

XIHQUECHOL- Ave de pluma fina, XI, 2, 6. *Cotinga* sp.

XIUHTOTOTL- "Pájaro azul". Ave de pluma fina, var. Esp., III, 3, 3; X, 29, 4; XI, 2, 11.

Cyanospiza cyanea. *Guiraca coerulea*.

XOCHICOYOTL- "Coyote florido". Nombre de un perro, XI, 1, 50. *Canis* sp.

XOCHITENACATL- “El de pico acanalado rojo”. Ave de pluma fina, XI, 2, 13.

Aulacorhynchus prasinus prasinus.

XOCHITOTOTL- Ave rosada, XI, 2, 105. No definida.

XOLOITZCUINTLI- Perro salvaje, XI, 1, 52. *Canis mexicanus*. *C. caribeus*.

XOMOTL- Pato chico. Var. Esp. XI, 2, 37.

XOUILLI- Pez blanco, I, 13, 9; XI, 3, 21. *Cyprinus americanus*. Azteq. “juil”. Al. *Algansea ticella* C.

YOALTOHTLI- Gavilán nocturno, XI, 2, 102. Prob. *Nauclero fureatus*. *Chordeiles acutipennis texensis*.

YOLLOTOTOTL- Ave del corazón. Alma de los difuntos, XI, 2, 27.

ZACATATLON- “Zacatillo”. Ave, XI, 2, 116. *Petamogeton interruptus* Kt.

ZACATECOLOTL- “Búho del gramal”. Ave, XI, 2, 92. *Spectyto cunicularia hypogea*.

ZACUAN- Ave de pluma fina, dorada y negra, II, 26, 4. III, 3, 3. VI, 8, 39 (en este lugar se aplica a los seres desencadenados), XI, 2, 7. *Gymnostinops Montezumae*.

ZANATL- (Id que tzanatl.) Tordo. Nombre de un jefe de traficantes, IX, 2, 21.

ZOLCANAUHTLI- “Pato codorniz”, XI, 2, 76. *anas platyrhincus*.

ZOLIN- Codorniz, XI, 2, 122. *Cyrtonia Montezumae*.

ZULCOATL- “Serpiente de codornices”, XI, 5, 13. *Trimorphodon biscutatus* Dug. O *Agkistradon bilineatus*.